





Nach einem Gemälde, welches im
Kloster der Heimsuchung zu Parsy-
le-Monial aufbewahrt wird.

H. Schmitt, Typogr. Anst. — M. Gleditsch

PROMISES OF OUR LORD JESUS CHRIST

to Bl. Margaret Mary Alacoque

in favor of those devoted to His Sacred Heart.

1. I will give them all the graces necessary for their state of life.
2. I will establish peace in their families.
3. I will console them in all their afflictions.
4. I will be their assured refuge in life, and more especially at death.
5. I will pour out abundant benedictions on all their undertakings.
6. Sinners shall find in My Heart the source and infinite ocean of mercy.
7. Tepid souls shall become fervent.
8. Fervent souls shall advance rapidly to great perfection.
9. I will bless the houses in which the image of my Sacred Heart shall be exposed and honored.
10. I will give to Priests the gift of moving the most hardened hearts.
11. Persons who propagate this devotion shall have their names inscribed in My Heart, never to be effaced from It.
12. I promise thee, in the excess of the mercy of My Heart, that its all-powerful love will grant to all those who receive Communion on the first Friday of every month, for nine consecutive months, the grace of final penitence, and that they shall not die under my displeasure, nor without receiving their sacraments,* and My Heart shall be their secure refuge at that last hour.

* That most precious "Last Sacrament."

P. A. MURPHY, S.V.D., O. F. M. America.

ISUS CHRIST

Jacques

Sacred Heart.

aces necessary

their families.

their afflictions.

age in life, and

at benedictions

heart the source

servent.

ance rapidly to

in which the

shall be exposed

gift of moving

e this devotion

scribed in My

om It.

ness of the mercy

verful love will

ve Communion

month, for nine

grace of final

all not die under

t receiving their

rt shall be their

up.

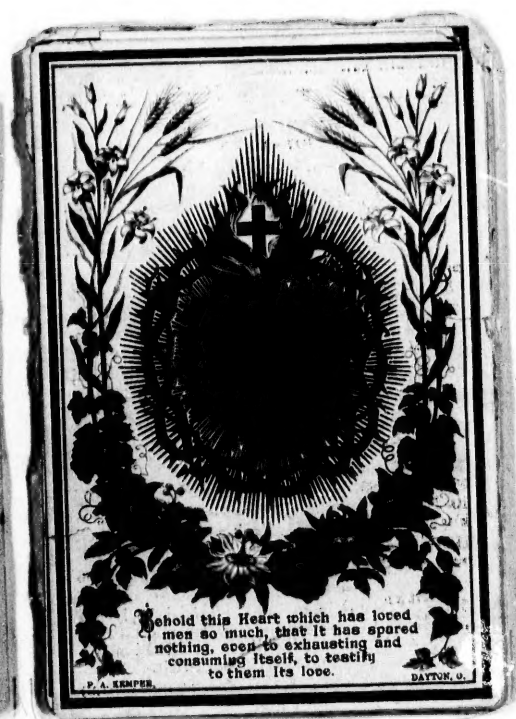
000

Anglais.



[illegible]

Handwritten text in Arabic script, likely a list or index, visible on the left edge of the image.



Behold this Heart which has loved
men so much, that it has spared
nothing, even to exhausting and
consuming itself, to testify
to them its love.

P. A. KEMPER

DAYTON, O.

analyst
P357
PM

1. Ni ga miyawok kakiyaw miyo-nisokkamakewina ot jli-pamiuhwininwak.
2. Ni ga miyawok wikiwak kiyaipimatisiwin.
3. Ni ga kakiitjilhawok kaseyittakawai.
4. Ni ga miyo-nisokkamawawok megwath e pimatisiaw mina eyok winagatsakawai.
5. Ni ga saweyittamawawok ot jli-atukawiniwawo.
6. Metchi-ayiwitjik, kesinateyimisutwawi, ni tehik kita mikamok kitimakeyimikowisiwin.
7. Awiyak eka tehikewittaki ayamihawin, ni ga ayamihewattishaw.
8. Awiyak eyamihewattisitji atchi ni ga akameyimohaw.
9. Appo ni ga saweyitten waashahigana li apitiki nasapashahigana ni tch e nasapashahigana.
10. Ni ga kiekinohamawawok ayamihewiyinwak kitchi kaskimattjik metchahiyawiyit.
11. Awiyak nisookkamataki oma iitawawin, wiyowin kita masinahikateyu ni tehik.
12. Kit asomatatin, apitiki kijewattishaw, kishit awiyak ayamihewasakamotli eka mikatawawakama ayamihewattisokkikiyik, kitchi miyo-nisok kamawawok ot nisokkamawawok.

Marie Alacoque,
St. Jeunes,
mitokaniniyis
itah.

miyo-nisokkama

iyAmipimAttiwin.
vittakwawi.

wok megwach e
nagataketwawi.
ot iji-atuakewini-

eyimloutwawi, ni
eyimikowisiwin.
ayamihawin, ni

atchi ni ga akame-

waskahigana
naspasnahikatah
ayamihewiyiniwak
lyit.

oma Hittawin, a
ni téhik.

lewátiyá, kimpá
kaka miktatwaw
yik, kitchi miyo
akowisit.



Proclamation de Saint Joseph JESU CHRISTI Saint J. Marg. B. A. H. M.
Kitchitwa Marguerite Marie Alacoque,
 ka ni iji-actamistik Jacques,
 ot ayamihawa etehi, ka manitakatamiyit
 Miyo-Manito-Mitch. P 357

1. Ni ga miyawok kakiyaw miyo-nisokkamawewina ot iji-pamihuwiniwak.
2. Ni ga miyawok wikiwak kiyampimatisiwin.
3. Ni ga kakitijihawok keskeyittakwawi.
4. Ni ga miyo-nisokkamawawok megwach o pimatisiwin minn eyiguk winagatasketwawi.
5. Ni ga saweyittamawawok ot iji-atuskewiniwawa.
6. Metchi-ayiwitjik, kesinacoyimkutwawi, ni tehik kita miskamok kitimakoyimikowisiwin.
7. Awiyak eka tchikoyittaki ayamihawin, o ga ayamihewatisihaw.
8. Awiyak ayamihewatisitji atchi ni ga akamoyimohaw.
9. Appo ni ga saweyitten waskahigana la ateki naspasinahigana nitehe naspasinahikateh.
10. Ni ga kiskinohamawawok ayamihewiyiniwaw kitchi kaskimatick metchiayiwiyit.
11. Awiyak nisokkamatikl oma ijtawawin, wiyowin kita maninahikateyu ni tehik.
12. Kit actamatin, espitchi kilewatisiyam, klesin awiyak ayamihewatisikotil, kaka mitatawaw, sakamo ayamihewattikotikilayik, kitchi niyapit, kilewatisich toi nisokkamakowisik.

Stas. E. Lang. E. Alon.
Marie Alarogue.
St. Joseph.
mitokatawiyit
Stok. P 32

miyo-nisokkama

tiyampimatteliwin.
yittakwawi.

awok megwatoch e

nagataskewawi.

ot ijl-atuskewini.

eyimloutwawi, ni

eyimikowisiwin.

i ayamihawin, ni

atchi ni ga akame

waskahigana la

onaspasinahikatoch.

ayamihewiyiniwot

wiyit.

oma ijlittawin,

ni téhik.

ijewatitziyan, klapa

heka mitatitwaw.

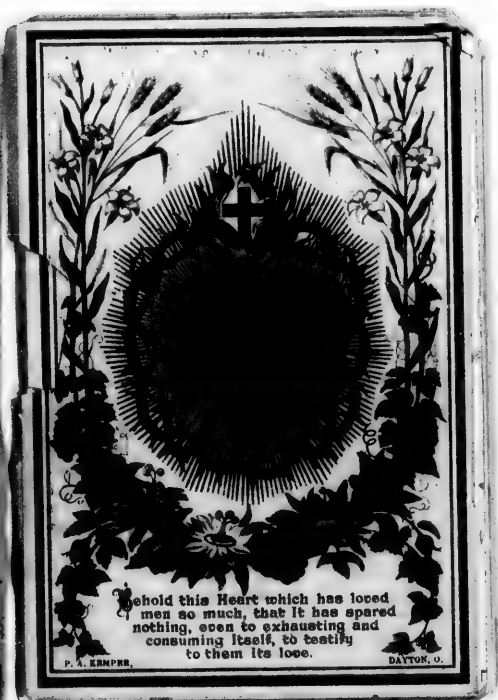
ayik, kitchi niya

makewiit.

Gray, 1862. No. 100.



[illegible]



Provinciale Domini Nostri JESU CHRISTI Societatis S. Marg. M. Alacoque.

Tona JESUS CHRIST tacante ohodapi kin, Jesus hena taku waste ota en uwicaye kta, kaken Margaret Mary Alacoque okiyaka qa dena iwahoya:

1. Wiconi kin en ohinni woowotanna en katinyan yapi kta on okihi wicawaye kta. 2. Tiyohnaka tawa kin en owasin wookiye yuhapi kta. 3. Tohan kakidya unyi kin wicawecanpte kta. 4. Wiconi kin en qa lyotan tohan tapi cinhan wowinape mayanpi kta. 5. Tohan taku oh'ampi kin owicawakiye qa wicamdawaste kta. 6. Wah'tanipi sa micante kin en wowaondida lyotan tanka lyeyapi kta. 7. Tona woekiye hunkapi ani, hena minihca wicawaye kta. 8. Tona woekiye en minihcapi kin ha kohanna woowotanna isanpa tanka en awicam kta. 9. Tipi tukten micante owapi otkeyapi qa ehdepi, he tipi kin mdawaste qa tanyan mdube kta. 10. S'ina sapa wahokonwicakiyapi kin en tohante sutapi kin waanagoptan wicayapi okihi kta, he owicawakiye kta. 11. Tuwe micante waondida kin oyate en sdoniye wicaye kta, hena wicacaje micante kin en owawa kta qa tohinni etanhan pajujupi kta ani. 12. Micante wowaondida ojudan ohna dena iwahociya: Wl otolyohi tuwe anpetu saptan tokaheya en yutapi wakan leupi kin qa wl napcinwanka ecunhan he econpi kin, hena wowaondida tanka mitawa en uwicawakiye kta, hecen ohinni wiconi hebanaya etanhan tokan unpi ani, tuke tohan tapi h'ince kin woahtani tanyan wohdakaqi qa yutapi wakan leupi kta, qa tohan tapi h'ince cinhan micante waondida wowinapi yapi kta.

S. M. Marg. Mary, Societ. S. (M. Alacoque)

(S. M. M.)

the 1. Marg. 1. Marg.

ohodapi kin, Jesus
icaye kta, kaken
a qa dena iwahoya:

otanna en katinyan
ta. 2. Tiyohnaka
hapi kta.

cawecanpte kta.
tohan tapi cinhan
tohan taku oh'api
adite kta.

n en wowaondite
Tona wocakiye
cawaye kta.

hecapi kin ha
unka en awicam
wapi otkeyapi qa
tunyan tadube kit
tyapi kin en tor
wicayapi okihia

1. Tuwe mican
wicaye kta, hana
ra kta qa tohuan

Micante wawaon
iya: Wi otolyohi
en yutapi wakan

cunhan he ecoupi
mitawa en uwico
viconite hehanyan

tapi h'ince miy
tohan tapi h'ince
pi qa yutapi wakan

cinhan micante
(Singer)



Tona JESUS CHRIST tacante ohodapi kin, Jeane
hena taku wašte ota en uwicaye kta. kaken
Margaret Mary Alacoque okiyaka qa dena iwahoya:

1. Wiconi kin en ohinni woowotanna en katinyan
yapi kta on okihi wicawaye kta. 2. Tyohnaka
tawa kin en owasin wookiye yuhapi kta.

3. Tohan kakiša unyi kin wicawecanpte kta.

4. Wiconi kin en qa iyotan tohan tapi cinhan
wowinape mayanpi kta. 5. Tohan taku oh'ranpi
kin owicawakiye qa wicamdawaste kta.

6. Wah'tanipi sa micante kin en wowaonsida
iyotan tanka iyeyapi kta. 7. Tona woekiye
hunkapi ani, hena minihca wicawaye kta.

8. Tona woekiye en minihcapi kin
kohanna woowotanna isanpa tanka en awicaw
kta. 9. Tipi tukten micante owapi otkeyapi
ehdepi, he tipi kin mdawaste qa tanyan iaduna.

10. S'ina sapa wahokonwicakiyapi kin en
cante sutapi kin waanagoptan wicayapi oki
kta, he owicawakiye kta. 11. Tuwe mico
waonsida kin oyate en sdoniye wicaye kta, hena
wicacaje micante kin en owawa kta qa tohian
etanhan pajujupi kte ani. 12. Micante wowaon
sida ojudan ohna dena iwahociya: Wi otolyon
tuwe anpetu saptan tokaheya en yutapi waka
leupi kin qa wi nappinwanka eounhan he eounpi
kin, hena wowaonsida tanka mitawa en uwida
wakiye kta, hecen ohinni wiconte hehanyan
awotannaupi kta, qa tohan tapi h'inca miye
etanhan tokan unpi ani, tuka tohan tapi h'inca
kin woah'tani tanyan wohdakapi qa yutapi waka
leupi kta, qa tohan tapi h'inca kinhan mipante
waonsida wowinapi yapi kta. (S'ina)

ohodapi kin, Jesus
 waye kta, kaken
 a qa dens iwahoya
 tanna en katingan
 a. 2. Tiyohnaka
 napi kta.
 wawecanpta kta.
 ohan tapi cinhan
 ohan taku oh'api
 nste kta.
 n en wowaonida
 lons wocakiye
 wawaye kta.
 necapi kin h
 nka en awican
 wapi otkeyapi
 tanyan iaduh
 yapi kin en u
 wicayapi oki
 l. Tuwe mico
 wicaye kta, han
 a kta qa tohlan
 Micante wowsan
 iya: Wi otolyan
 en yutapi wakan
 unhan he ecom
 mitawa en uwica
 ricante hehanyan
 tapi h'ince miye
 tohan tapi h'ince
 oi qa yutapi wakan
 a kinhan mipante
 (Mik.)



Token tawagabi ze JESU KRI

oigude ze wadecine ze Magerit Mari Alahok wibag
ku telen tona witecastabi ze teade wabag ze
itogipabigda esa.

1. Witcawakugdats tona tago o'l'nage ze eda
token 'obi ze.
2. Witcawakugdats wigdagabi ze tibi zen.
3. Inagnitcunewitcawagdats owas token
inagnibigde tsas.
4. Etcigda amagisibigdagtiets, nibi itcuq 'es
idjag tabigde tsas.
5. Taga awawitcawakignagagdats token tago
igabigde tsas.
6. Inij ogagebi ze ma teade 'en iyekisabigde,
us yakijug ocibigetcagimi tcien.
7. Tuwe tcig'eni ze wakognagabi ze idjag
wakognagewagdata.
8. Tuwe wana teade us wakognage ze, kudji
taga wastegdata.
9. Tona tibi ze estas awawakignagagdata, 'en
ma teade owabi enaya's gnegabigde ze, nugu
itopabigde ze.
10. Wakognage ugabi ze waopiwitcawagdata
inagniwitcayabi tcien, witecastabi iyakam teade
s'abigagtidjage ze.
11. Witcastabi ceogage ze owas gedjiewitcayabigde
ze, tease owabigde ma teade 'en wadja ni koo
tsokcudabigda tcien.
12. Otcigimnagata, idjag teade waopiwigaginagi ze,
nagu asanani witcawagpagani ze; witcawakugdats
tona 'lognagabigde esa, togag aba isabda tsas,
koktodjia waiyaba namtoag, gedjabdabi eagia
tcien; tabisigda telen igniwitcawagna tsas, nugu
wakognage niktekiabiani tsas; nugu ma teade
gda napabigde eagia tcien.

JESU KRI

Mari Alahok witea
toade waha

o'f'nage se eda

ze tibi sen.

owa token

nibi itoua 'es

gdats token tago

'en iyekisbigdats,

magabi se idjag

cognage se, k'udji

kignagagdata, 'en

gagabigde se, nugu

waopiwtawagdata

abi iyakam toade

gedjiewitcayabigde

'en wadja ni koo

waociwaginagti se,

wtawakugdata

aba inabda tsas,

gedjabbabi eagia

cawagna tsas, nugu

pagu ma toade

(Apostolic Edition)



Behold this Heart which has loved
men so much, that it has spared
nothing, even to exhausting and
consuming itself, to testify
to them its love.

P. A. KEMPER.

DAYTON, O.

Presbyterian Board of Christian Education, New York, N. Y.

KAJE WAWITHOWA KPINEN JESUS KRIST

Ketachtwa wentakintahin Maknita

Wawithowa Waje Juwennet ota wa tpat

min tahin i Ketachtwa wentak tanuk Otai.

1. Nwi minak tohayek nuno mintagwin

wantu wentak tinuk waje pimat suwaknen.

2. Nwi oliston mino juwin ji eta wat.

3. Nwi nta skuwak tohayek waje yakimot

mowakwen mine waje wiu tawentum wakwen.

4. Nwi yaw Otupukkin jlmow nuwa oyo

pimases wat memuk tohe winbowat.

5. Nwi piket numwak mije juwentakatonin

ibu tohayek wannu ninkie wakwen.

6. Pekatibuhuk okumika nawa 'iw ntek

tohukenik ejenuk juwentohikewin.

7. Yaw unij sitohuk eyi wijken tohikewat

keftohokaswuk.

8. Wajken tohike tohuk Kiyenip wusime

kwiyuk kujuwepak.

9. Nwi nuno Kitanin niw wikwamen iw

Nteli yawetoh Kewin watoh mitesap minak

tohikakak ipl tatikaten tohikakak.

10. Nwi minak mektekon yayuk bwakawin

ewin ii matnum wat wajkian kin otean.

11. Kiu wa wijken tukuk ota ji numewin.

Kuenipie Katene otinowinwan Nteli mino

tohe kukasijekajnenina.

12. Kwa witmon tohe kin, epitoh manak ji

juwen tohikewin Nteli, yukwan i matnum

niwkwusimuk tipantiwin wi piketen tupa-

awa kiu tohayek wajkumuk oyo makte

hakihukin ek nu kiese, jakso kiese, i nemo

mintuwin yaptoko wijken tumwin, mine tohe

ambeek oyo nijkatyan, mine opwa mije ota

numwat nemo mintum, mine Nteli yaptoko

piketen jumenawa kiyawin, ibe manawa

kwiyuk tipuk. (Kiyenip) Kiyenip.

K. J. Kiyenip, Kiyenip.

Stet. Aug. 1. 1890.

EN JESUS KINO

in Makaitia

met etw we tpeet

lak taguk Oteu.

ume minawwin

nat suwaknen.

! eta wah.

ek waje yakim!

wortum wakwen.

mow nuwa sge

abowat.

! Juwentakionin

akwen.

nawa 'tw ntek

owin.

wijken tehikowat

Kiyenip wusime

wikwamen by

e mitosap minak

tek.

yayuk bwakewin

n kin oten.

ote ! numowin.

war Nteig mine

optoh manak !

akwan ! mawwe

! piketen bunak

chik eelke makta

zo klee, ! neme

minwin, mine tehe

te opwa mje eel

ine khet yakteke

hne, !te mawwe

! !te mawwe



Translation from the Latin of the 15th Century by the Rev. J. H. ...

Jesus-Krist ha iji ahotamawad
hitehitwa Marguerite Marlen Alacques,
inaw ondji anichinaben ka manadjitonit etc.

1. Nin chawendjikewinan nin ga minak, minak eji
manestwad ka inapiwad.
2. Wanakitehewin, endawad, nin ga atowan.
3. Tassing kochkendamitehewadjin, nin ga kachep-
jihak.
4. Nin ga ketchina widjihak, magwa pimatisiwad
mamindage dach api wi nipuwad.
5. Nin chawendjikewin apitohi nin ga ondji widjihak,
tassing ningotano wa Uidjikewadjin.
6. Metohi-pimatisiwad ninding o ka mikanawa
ande monjak ke ondinamowad nin kitimakendje-
hewin.
7. Sayabi-anamihasekwa nin ga minak tohi songi-
anamihawad.
8. Ka tohik-anamihawad wipe sohkan apitohi to
niti-mino-Uwebisawok.
9. Apechke wakahiganan ima ke mijicha-wakotona
kaye ke manadjitong ninde masinising, nin ga
chawendanan.
10. Nin ga Uj minak mekateokopayek tohi gach-
kimawad mamawi mechkawitehenit.
11. Ninding ta apitohi-bihikateniwan owinasowte-
wan ikiw ke Uj nedjitowad msiwe tohi manadjihak
hasek ninde.
12. Ninding, apitohi ondji chawendjikewan, to
schotamenon, ikiw ke jakamonindwa tasing neke
mshinangit apitohi-ko-kiljak, magwa chingachik-
yachik-Halwanakatinik, tohi matohi nipinaw-
wa ichkwanamowad tohi wabamawad mshin-
angit kaye apitohi tohi widjihak-wiyawad inaw
...

da l. hup. l. hup.
 photamawad
 rian Alaequan,
 manaditonit oto.

a minak, minak q'i

n ga aowan.

djin, nin ga kakte

egwa pimastitwad

n ga ondji widjihak

lin.

g o ka mikanawa

nin kitiinakendi

ca minak tohi songa

ehkam apthohi to

e mijjha-wakotona

assiniseing, nin ga

konayek tohi guah

senik.

oniwan owinaowina

we tohi manadjiha

haweridjikoyan, ha

adwa haweridjikoyan

egwa obangachina

matohi nipaachina

hamawad mawad

ikawad mawad

(Ephes. 2:10)



FRANCESCO DOMENICO TOSTI JACO CROSTI Istituto E. Mag. E. Alcega

à la B. Marguerite Marie Alacoque.
En langue Esquimeux. P35

P357
P7

1. Toneekotork-seeka lumitoksañik omatik sañik.
2. Itchloamatotik tsaramik tañuñ.
3. Ami nakogomuu tognakaok seeka.
4. Ami tokoropta tikinikata.
5. Tikitkopkit tenloakapka omakulueti.
6. Ami omatiga nagorortokark inuñnuñ.
7. Ikairork-niarañi pigarëoomik.
8. Ikairork-niarañi pigarëokpã.
9. Ami tomaniarñarik niami tañrork panga.
10. Amitomakwa okwatit omatañt sañyuk-tinlakavut.
11. Omatiga innoit ichumatipagnon nayork niakapka innotchila tamañ.
12. Pimanikkapka pitrololuit omatiga inuñnuñ inotchilatamañ obluni tohamatullu-ñit togla tatatreni kuilluane tayakayork seeka itchomook sañik, iklianiarñi, omatiga nayonikayork kayork loketi.

P. A. HENNER, BAYTON, C. (N. America.) **Engineering, Polar Regions**

St. Marg. H. Alacoue.

ESUS-CHRIST

Marie Alacoue.

maux. P357

otoksalnik omatik

alnuñ.

sook secka.

a.

omakulueti.

rk inuñnuñ.

omik.

opta.

talrok panga.

omatalit salyuk.

tipagnoon nayork

oluit omatiga

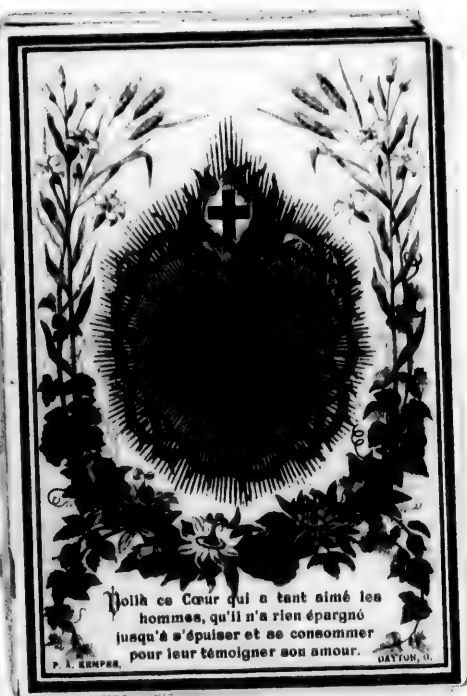
bluni tohematuñlu.

tayakayork secka

laraini, omatiga

ti.

seckar, Polar Regions.



Wanankinani Banihi Kestri JESU CHRISTI Aotao R. Wang. H. Iliwaga.

Nunim Nlogatum JESUS-CHRISTUM
siakin, kakunki peyénza, keipnim Jesuana
timnépe pottimínese.

P357
P7

1. Kakalana penituisse titókann, kalaki eyéunu.
2. Painitpa ezehimídu titókana.
3. Uyahetgáupa aulapáyunu.
4. Wakaispa wag tinugnisa titokan eyéuin
inimpe iuzéyu.
5. Uyèkótpe eyéunu.
6. Kapeianim titókann payaguu iyéunéuina
inimpe timnépe.
7. Titokan kuskus taz iuzéyu imékas taz.
8. Taz titokan iuzeyu kátu taz.
9. Kakuna initpa ipakaánnanis iné-timéa ené-
iyéunu.
10. Sangalmugzimugna kapekápénéuit sunia
kakunki atukaisna timnéne pasapétasulu.
11. Kakalunim pásapásukunnu titókana iuzéyu.
Timéne, kaluná etimenániu wenikt ininape.
Timnepe, ka wetu nana asapákoikaniu.
12. Kakalunim kúisehem iuyépeniu sillaki
kakund inítetu isemtuks wag alagpanitkinis
pagatipa kútope, kalú wáunin wag
ulapósannanin sanýáwanin itangná.

etate l. mag. h. almag.

CHRISTIAN

reipnim Josuna

inene.

P357
P7

nm, kalakfeyunu.

kana.

pa titokan eyénu

ayagnu iyénuénu

u imékas tas.

tas.

anis iné-times endé

bekápanéult epnu.

pasapétasun.

anu titokana inry.

u wenikt inlay.

koikanu.

inyépenu allakt

rag alagpanitkinu

wáunin wag

hangnú.

the Press, Boston.



Behold this Heart which has loved
men so much, that it has spared
nothing, even to exhausting and
consuming itself, to testify
to them its love.

P. A. KEMPER,

DAYTON, O.

Premiunioz Domini Nostri JESU CHRISTI Nostre D. Marg. H. Ammon.

Chitokaka Chiese Klaist et Marklit, Well, miche, Atakowa
seina kg nana imissa kot, illeppo chukash nan
ahni kg, ibaeisahit aiokpuchi, tok, oke.

1. Okchaya, takla kg, ishtila yukpa he ahlipisa kg,
imamalahe oke.

2. Chukka achefa ahghawa ka nanaya Achukma kg
imissalahe oke.

3. Nan libreha miche nanukhagio ya Hopolia kg
imamala he.

4. Okchaya takla sejatokko g in tobala he illi hokakheno
fehna he oke.

5. Nan isahantak ma nana ishtilayuk pi lawachit g
ishchillahe oke.

6. Nan asha chi et Sa chgkesh a nan i nukhagio ahli kg
Okhata chuhmi hg pisa he.

7. Chukesh libisha yokoto, ayolhit isehpa kg ona
he, oke.

8. Chukesh libisha, ahliha yokoto, tekba mahaya kot,
pelike fehna hosh, ish timaichpisa kg, ona he, oke.

9. Chukka kanima ho Sachgkosh g, holba michea
Sachgkesh, i nana ahni ka isht, ahanta yohmicha,
Sachgkeshi ma yok palja he, oke.

10. A pellet g Chukesh kullo, ahli, yohkia, libhollahe
he g imamala, he, oke.

11. Hettek kuma hosh, nana obu takali kg ahli chi hokma,
ymma ghilchi hokma, i, hohchifo ha Sachgkesh a
holiseo chi la he, yohmkma, nitak nana ahakshe keyu,
ka, heoke.

12. Nana chimissali kot sa chgkesh nan i nukhagio, lawa,
miche, nukala seina Misha, nan i hullo met a chimiso
hg, imamalahe, miche kma hosh Friday Ammona kg na
holitopa i hisheana, heshi chakkali ka ona hukma, nan
i nukhagio et imgho he, achunnachi et illi hok kia,
nana, yohmiokahno illahe keyu miche na holitopa i kisho
ko he keyu yohmi mikma chukesh et heshi kvasill et
imish talopema alatekos ghili yg in toba he oke.

P. A. HUNTER, DAVIES, & Co. (London.)

[Chortlaw, URMAN.]

R. Mary, R. Amos.
 L. miche, Kikowa
 ho chukash na
 I, tok, oka.
 a he ahlipia ka,
 aya Achukma ka
 ya Hopohia ka
 he illi hokakhemo
 uk pi lawachit g
 nukhgio ahli ka
 t Ieshpa ka ome
 ekba mahaya kot,
 t, ona he, oke.
 a, holba michaa
 ahanta yohmicha,
 rohkia, ihholieha
 ka ahli chi hokma,
 ka Sachukesh a
 na shakabe kya,
 n I nukhgio, lawa,
 ullo met a chinto
 y Amoska ka na
 ona hukma, naa
 t et illi hoh kia,
 na holitopa ikisho
 t heshi kratili et
 oba he oka.
 [Chorus, English.]



Fromissiones Domini Nostri JESU CHRISTI factas a Marg. A. Alacoque
Ananda owawindamagewinan Avi Jesus Christ
 Debenimnang egi-windamawan anwi Kitchitwa
 Marguerite Mariean Alacoque, tohi-ji-gashkitamase-
 wad agwi nota-gwanwatohitodjig Kitchitwa Odaji
 anwi Jeannan.

1. Kakina shawendjigewinan nin-ga-minag agwi
 wa-ji-inabadjitowad aking anoten igo magwa
 bimadisiwad.
2. Wankiwin nin-ga-pindigston owigiwamiwad
 agwi minik endatabiwadi.
3. Nin-ga-songideewikawag agwi ondji kakina gogo
 minik aking go-ji-kotagitiwadji.
4. Nin-ga-nita-ganawendamawag agwi endatshi-
 wad apine magwa bimadisiwad, memindage dash apa
 go-nibowad.
5. Nin-ga-siginanan apine shawendjigewinan ondji
 agwi micide kakina gogo go-ji-anokiwadi.
6. Agwi belata-jiwebidjig ashwi Minding opa-
 daji-makanawa iwi endabon sale kitchigami ala-
 pilohi-shawendjigemagatinig.
7. Agwi anishinabeg enanto-kittimshkittig ashwi
 go-ondji-anamio-minwewiwad.
8. Agwi menwewidjig anishinabeg ashwi go-
 ondji-angwawiwad eahkam tohi-wi-ni-kitchi-
 no-jiwebiwad.
9. Nin-ga-anamistanan anwi wigwaman pindjod
 ondaji-ganawendamag bekish sale ashwi go-
 watohitong iwi minimishigan ondji Mingo Kitchi-
 wawendagomagatig.
10. Makatogwanag nin-ga-minag iwi gashkiowad-
 win wondji-wikwachiwad anwi moshohi-masho-
 mas kawidenidjin tohi-wi-nita-anwenindisond.
11. Agwi bimadidjig micide aking wa-baba-ji-
 badodanag iwi anamio-jiwebidjig ashwi Mingo
 ing go-tashi-jiwebidjigemagatinig odanowonivan, kaw-
 dash wika agwi to-ji-ganawendamag ashwi iwi ondji.
12. Nin go kiwawindamou ashwi Minding o-
 astohi-kitchi-shawendjigemagatig iwi go moshohi-
 gashkiowadmag-Bagiwewin ashwi tohi-wi-ji-oda-
 nikagowad kakina agwi go-odapinangig Kitchitwa-
 kitarawin nitan atohimishigagatig, endao-
 siwagaki magwa bi-ni-omagatig shagao-gais mi-
 shi iwi shawendjigewin go-ni-ondji-nita-anwenind-
 isond kaw sale agwi nind-ajitawawinwan to-
 nibowad, ka sale go bi-bwa-danawamowapan anwi
 Kitchitwa Jeannan, ashwi sale Minding go-ondji-
 gwanag-mashkawidindwa api bi-odanawamowapan
 iwi nibowin. Apang.

P. A. Keger, Daguer, G. M. America

Marg. L. Hucy.
 Jesus Christ
 wi Kitchitwa
 gaahkitamase-
 kitchitwa Oloj.
 m-mineg agiw
 igo megwa
 owigtwamiwag
 dji hakina gage
 agiw ondetehi-
 mindage dash agi
 dji gowinan ondi
 wadi.
 mindong opa-
 kitchigami ala-
 minkidig achiwi
 ag agiw ga-
 ti-wi-mi-kitchi-
 twaman pindjotad
 ag agiw g-
 ti mindo k-
 twi gahkiewel-
 mepitchi-machit-
 mindisonid.
 kime wa-baba-di-
 m. achiwi mindo-
 mowiniwan, kaw-
 ag achiwiwi ondi.
 wi mindong di-
 wi go elapet-
 wi tchi-wi-di-
 nangis kitchitwa-
 gikak, endac-
 shangaso-gia m-
 dji-nis-awentad-
 wawining a-
 mowapan achiwi
 mindong g-
 chikagawd wa-
 (Hucy.)



Премиями Демидовской и Юрловской Академ. Б. Кав. М. Академ.

Ken kalen ne Sonkwaewenniio lesso

Ken kalin ne sonkawbenin ne
sarwatanni ne Isalatakenti Konwakari-Wari Arah
n'antsennonsistakwake tsinlakon akou-
kenhrakwekon akonwenintatsheke ne
Bawrisatokenti.

3. Hakholes ne tolarerastakwa chini na tolotowastak-
wan tuzini fentierizalona.
 4. Hakika ne akonoon akhahake na lowatutake.
 5. Areu lakohikonhakrasenoon ehnikhikonhikilote.
 6. Akhahake orivilo owo enolotoni n'akotikwahan-
tuzi harivoo enahogahoke nok naha tai enahikohasara.
 7. Hakhehikwasawe ok ak hakoton hienhe eh'n'ekies.
 8. Akherishne enolotoni n'akheriwanehakikoon ne loha-
werote n'akastaniteuzara lah nowonten taontontakata.
 9. Iakte loontate tai lakoriviloston onen onahakotwile-
tantorilikaha.
 10. Akorivilostonteritien senha lainea loonten tai lakor-
wileston.
 11. Hakhehikwasote euka hi ok tai lakomastoten eni-
lakomastantoten n'Akorianatokotoni n'akowannilikata.
 12. Hakhalan na loahowansahawe n'ahatikwile amohi-
harate harivilikotane na akwa lakheriwanehakikoon.
 13. Tuzilikhan enahikwasote n'akowannanahakote
n'Akorianatokotoni, akwa Akherishne eilemwasakoo nok lo-
nowonten taontontontannarona.
 14. Tuzini loitoniinakoo kowa n'Akherishne, kahawe owo
na hanorokwotera, wakorastoten kati, tuzilikhan eni-
teritieno tihoton niwanzitake na tuzilikhorotieritien na
rewanzitakeritoten, tom alahakane, enahetere n'akom-
astantotiwote owo tuzinawakotane tai ikahake, ehah-
kan n'alalalate wanhikontokotoni, akwelon niere eni-
wikana n'orivilikotane, nok ethe Akorianatokotoni
enahakoni enahakontantotoni.
- (Daguerre)

e k. Aug. 1. 1894.
 ennlio lecoe
 keri-Wari Arak
 ilakon akou-
 itacheko ne

on ne talotawentale

wstetake.
 menikonbrileto.
 ari n'akotekwaken
 a tai eufalhelonera.
 uhre ehn'akies.
 erahakken ne iohne-
 enten taotontakata.
 onen entakotivile-

en leon tai lakari

i lakomaseten enio-
 'akouwenilertake.
 n'akotikweni amhote-
 dwanerahakken.
 n'akowasennalenecho
 n'akomawake nek lak

teriam, kahawo ewe
 kati, tuiakab enio-
 wialakotienton ne
 ne, eakhotere n'kon-
 to tai lakwaka, eakhe-
 akwaka niaro eakhe-
 ne Ahwiantakentile
 (Daguerre)



Prebitero Jean-Baptiste JESU CHRISTI Sacerdos S. Marg. H. Alacoque.
T KAEKOLINZUTEN JESUS CHRIST
WUWUWU IN PADAGI MARGARITE MARIE ALACOQUE

nem fahel m'agelits lu poteensutis
LU SPOOS JESUS CHRIST.

1. Nem guisiten lu poteensutis lu ispoos esia lu ksinkonits lu esiapexini gol kisutis.
2. Nem kolen ka gespiéuti lu l'stemélla.
3. Lu ne poposénoh, nguguseméls nem shéi m niemélsen.
4. Lu ne tohen m ko chitelkomits, ne l' eguligulits, ne l' stellis nem oikahiten, takéam.
5. Nem l' essiá l' kakols m guisiten kutunt lu ksinkonits.
6. Lu t konkonemul l' téle nem ko mipenúts lu ispoos esagell t' ohilpetiemétikus lu sinkonneltámsh.
7. Lu géll tas gaménchists lu Kolinzuten nem kutunt m es gaménchists.
8. Lu tie loiót es gaménchists lu Kolinzuten nem itilagt m estagolits oh i-stos.
9. T Kolé nem nkonemin esia' lu si sitgu lu fahel koespóteels lu skolais lu ispoos.
10. Nem guisiten lu kolkoalks lu poteensutis lu ispoos ki kutunt ki niopéutis kael pelchóssem oh Kolinzuten lu mli tilispoos.
11. Nem kaliten lu l' ispoos, u ta pistém m eepiten, lu skúests lu esiolosúti kakélem lu skéllgu koka póteels lu spoo.
12. Neli ntisapak: lu snkoneltumsh lu ispoos golshet u ku-ies-xogehitem u lu ne suet m nkaesin lu l' silichistaakat potu nls teeshilsh lu spakani lu gol ganut spakani, lu shéi skéllgu nem nkonemin gest ka tillemi, taka tillemi lu siusi mipemisti u nkaesin, u lu ispoos nem esagell lu ki sitgu komkanulegu si skéllgu.

and, Mary, N. Alacoque
 SUS CHRIST
 MARY ALACOQUE
 CHRIST.

rätis lu ispoos
 inigolksuuta.
 lu l'stemella.
 gusemela nem

telkomis, ne f
 nem olkahiten,
 m guaiten

tée nem ko
 esagell t s'
 onneittimah.
 lu Kollinutten
 chista.

chista lu Kollin-
 utten oh i-stog.

esia' lu si sitgu
 olkais luispoos.

oikka lupoteen-
 niopieutis kael
 lu miltizspooa.

u ta pistem m
 esioioasuti ka-
 oteelts lu spooa.

koneittumshs lu
 ogehittem u lu ne
 staskat potu uis

i ganut spakani.
 onemin gest ka
 nisi nimpemisti u

m esagell lu ki
 akelligu.

Santa, India.



Protestantismen Kansainvälinen Yhteisö
T KAEKOLINZUTEN JESUS CHRIST

LUKKA LU MUMI MARGARITE MARIE ALACORNE

non fahel n'agatista lu poteenstia
LU SPOOSE JESUS CHRIST.

1. Nem guilten lu poteenstia lu ispoos
esia lu kinkonilla lu esia pesini goi ki suuta.

2. Nem kolen ka gespiänti lu l'estemella.
3. Lu ne poposénoh, ngungusemälä nem
ahäl m nlemäläsen.

4. Lu ne tohen m ko ohitelkomia, ne P
agulligunä, ne l' stellis nem oikshiten,
takstana.

5. Nem l' esä l' kakols m guilten
kutunt lu kinkonilla.

6. Lu c konkonemul l' tälä nem ko
mipendita lu ispoos esagall l' m
ohilpetiemetikus lu minkonnetämsh.

7. Lu gäll tas gaménohista lu Kollinhten
nem kutunt m es gaménohista.

8. Lu tie loit es gaménohista lu Kollinhten
nem itlagt m esagall oh l' stog.

9. T Kolé nem nkonemin esia' lu si sitgu
lu l' shel koespöteels lu skolkals lu ispoos.

10. Nem guilten lu kolkalka lu poteenstia
lu ispoos ki kutunt ki miopientis kaal
pelchösem oh Kollinhten lu milti ispoos.

11. Nem kalliten lu l' ispoos, u tapistäm m
esipen, lu akuasta lu esiolesstü kaal
källem lu skallgu koks pöteels lu ispoos.

12. Nell ntlapaka lu snkoneltumshs lu
ispoos golabel u ku-lee-sogahitem u lu ne
suet m n'asest lu l' silohistaskat potu uls

teeshilab lu spakani lu goi ganit spakani,
lu shel skellgu nem nkonemin esä l' ka
sillemi, takk sillemi lu siuri mmpemist u
n'asest, u lu ispoos nem esagall lu si
sitgua kolkankulegu si skellgu.

13. Nem kalliten lu l' ispoos, u tapistäm m
esipen, lu akuasta lu esiolesstü kaal
källem lu skallgu koks pöteels lu ispoos.

14. Nem kalliten lu l' ispoos, u tapistäm m
esipen, lu akuasta lu esiolesstü kaal
källem lu skallgu koks pöteels lu ispoos.

SUS CHRIST
MARIE ALACOR

CHRIST.

hitis lu ispoos
ini gol kisuhte.
lu istemella.
rusemella nem

vikomilla, ne P
sem oikshiten,

ma gultien

alle panu ka
sagell t
onnetumsh.

lu Kollinaiten
hista.

hista lu Kollin-
ta oh i-stog.

hia' lu si sitgu
ikkaia luispoos.

alka lu poteen-
niopioutia kaet
umitilaspooa.

u ta pistem m
sioliosutti ka-
teetis lu spooa.

onnetumsha lu
rahitem u lu ne

taskat potu ula
gandit spakani

nemin geet ka
rimipomist.

u a sagell lu ka
teligru.



Proclamatione beati Petri JESU CHRISTI factae E. Reg. E. Americae.
T KAEKOLINZUTEN JESUS CHRIST
WAKHIN LU MAMET MARGARET MARIE ALACQUE
 nem t'ohel m'agelst lu poteenm'la

LU SPOOSE JESUS CHRIST.

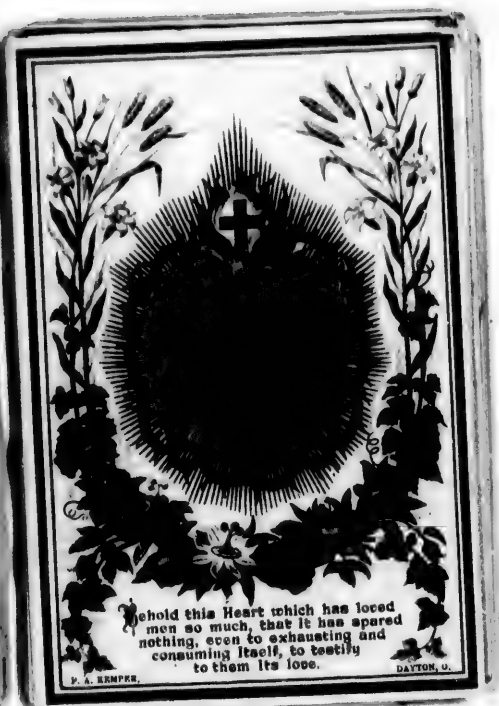
1. Nem guaiten lu poteenm'la lu ispoos esia lu keinkonila lussia pesini gol kimutia.
2. Nem kolen ke gespiuti lu l'stemella.
3. Lu ne poposéneh, ngusgusemela nem shel m niemelsen.
4. Lu ne tohen pa ke ohitelkomila, ne l' eguilguila, ne l' stellis nem olkahitea, takstam.
5. Nem l' esia l' kakele m guaiten kutunt lu keinkonila.
6. Lu t' konkonemil l' t'ele nem ko mipendits lu ispoos esagall t' ohlpetiemetikus lu sinkonneltumeh.
7. Lu gell tas gaménchista lu Kollashten nem kutunt m es gaménchista.
8. Lu de tolot es gaménchista lu Kollashten nem itlagt m estagolla oh l-stog.
9. T Koié nem nkonemin esia' lu si sitgu lu l' shel koespoteels lu skolais lu ispoos.
10. Nem guaiten lu koikoaik lu poteenm'la lu ispoos ki kutunt ki niopientis keel pelchossem oh Kollashten lu mil tilispoos.
11. Nem kallten lu l' ispoos, u ta pistem m eapten, lu akuasta lu esioloshti kakkellm lu skellgu koka poteels lu ispoos.
12. Nell ntiapaks lu ankonneltumeh lu ispoos golshel u ku-lee-sogehitem u lu ne suet m nkaezin lu l' nichistakot potu uia oeshilsh lu spakani lu gol ganut spakani, lu shel skellgu nem nkonemin gest ke tillem, taka tillemi lu siusi nmipemisti u nkaezin, u lu ispoos nem esagell lu ki sitgus komkanulegu si skellgu.

E. Berg, E. Thompson.
 US CHRIST
 MARE ALACQUE
 CHRIST.
 tta lu ispoos
 ni gol kistia.
 lu l'atemia.
 tusemela nem

ihmola, pe P
 om olkshiten,
 m guialten

die nem ko
 sagell
 mneiltumab.
 lu Kollnatten
 nista.
 lista lu Kolln-
 as oh i-stog.
 is' lu si sitgu
 kais lu ispoos.
 ilka lu poteen-
 niopientis kaal
 m mli tilispoos.
 u ta pistem m
 eiocionatti ka-
 ceits lu spoos.
 oneltumaba lu
 rehitem u lu na
 asakat potu uis
 anut spakani.
 nemin gest ka
 innipemisti u
 sagell lu ki
 teligu.

Smith, Indian.



Printed by: Damiel Nestri JESU CHRISTI Setae 2. Nerg. 2. Alapaga.

O wawindamagewinan Jesus Christ

Debeniminang, o gi-windamatom inio Kitchitwa

Marguerite Marie Alcouque winawa ondji inio

manadjitodjig Kitchitwa Ode Jesus.

1. Nia ga-minag kakina jawendjigewinan minak
emendagolwad ged-apitch-bimadisiwad.
2. Wanakiwin nin gad-aton neningotogaming.
3. Nin ga-minwendamag kakina ima o sanagisiwiniwang.
4. Nin ga-ganawenimag weweni opitch-bimadisiwad,
metmindago api ge-nibowad.
5. Nin ga-minag kitchi nibiwa jawendjigewinan kakina
od hitchigewiniwan ondji.
6. Balata-tjiwebisidjig o ga-mikanawa ima Nindetang
ged-ischwassessinog nin jawendjigewin.
7. Salabendansigog enamiadjiig ta-ani-songanamisawag.
8. Swanganamiadjiig oohkam ta-ani-kitchi-mino-
tjiwebisiwag.
9. Nin ga-jawendanan iniw wigiwaman ima mijishe
damagat nin kitchitwa Ninde masinitchigadeg tchi
manadjitong dash.
10. Mekatewikwanisig nin ga-minag mashekawisiwin
tchi anwenindisoawad kitchi-matchi-tjiwebisidjig.
11. Igiw ge-baba-dodangig tchi manadjitong iw Ninsae,
ta-ajibigadeniwan iniw od jiniikasowiniwan ima
Nindeling wika tchi gaseligadessininig.
12. Ki wawindamon gale ondji Ninde o kitchi
magliwewin nia ga-minag kakina igiw ged-odapinangig
kitchitwa jawendagosiwin nitam tchibalatigogijigad
ondaseo gisla, binish jangaseo-gisla, nin jawendjigewin
apine tchi songanamisawad; kawin gale ta-dal-nibosiwag
ima nin waseitewendjigewiningi gale kawin ta-tji-
nibosiwag tchi bwa-odapinamawad kitchitwa
jawendagosiwin gale dash Ninde o gad-ajibigadawaw
wi-ani-albowad.

P. P. STUPPE, DUTTON, & Co. Printers

Calcutta, India.

1. Arg. 1. Christ
 Jesus Christ
 into Kitchiwa
 wa ondi iwa
 de Joona.

igewinan minik
 d.
 ogaming.
 nanagisiwiniwag.
 itch-bimadisiwad.
 igewinan kakine
 wa ima Nindoing
 in.
 t-songanamiwag.
 e-ani-kitchi-mino-
 man ima mijieha
 initchigadeg tchi

maahkawisiwin
 iwebiisidjin.
 Kiltong iw Nisao,
 asowiniwan ima

Ninde o kitchi
 ged-odapinangig
 chibaiatigogilged
 in jawendigewin
 te-daji-nibosiwag
 ale kawin te-ji-
 kitchitwa
 gad-ojimoigawae

Chitapaw, Indiam.



le 2. May 2. 1800
ogonahittem la
Alacoue la
otanzutis, abut
oz.
ryatemisicoflah la
sposdilah aya la
kuné è chinens of
lmogedilah, penali
galt ngastosen.
spos apl senéttan
la.
lah la kolenzuten.
sten kuné o tigt no
la nêg la enel
la hêspou.
ubilah la he-pou.
semstemelish la
le chelchispotiam
stem la skindé la
kuehribigade. la
huet kuné gaudel
ket kuné enkhut.
gaga.
et d'Almeida, l'indian





Behold this Heart which has loved
men so much, that it has spared
nothing, even to exhausting and
consuming itself, to testify
to them its love.

P. A. REMPEL

DAYTON, O.

Premlaciones Domini Nostri JESU CHRISTI factae R. Marg. H. Albrecht.

Wahkontah Wakoh Nopah Okelahkopeo.

SHOSEA AKAH MARGRET MARY ALACQUE.

Wahikentah oshoache noholohah nenga muntahah
tahbah.

1. Walagane cektokha nopo shakhat arwawlegalek to-hav.
2. Cektokha cektokha walagere shonakotak wahwah bagale tatesok.
3. Cektokha wasangale chajape urwakah tatesok.
4. Tahna nopo shakhat onangawaho tatesok edlo tahagah chagale tatesok.
5. Cektokha harahapalek kouna walagane cha wadegalek nopo arwah tatesok.
6. Nektokhak cektokha posto lahagale Cetak aek an tatesok.
7. Wadegale ahakha a kut wadegalek o che cektokha tatesok.
8. Wacha winchaka kolega Ekeka arwawlegale tatesok.
9. Nanga watah wagiase arhaghe epr. ahagalek postok cektokhalawalik oleh nangkape wadewah tatesok.
10. Tapotok watah eke nangkape lahahakotok lahagalek tatesok.
11. Nangkapechalek shakhe cektokha nanga watah arwawlegalek shakhe la shagalek tatesok.
12. Nektokhak tatak urwakhe cha, nangkawah dlogaw urwakah noko che shakhe orwakhe nopo watah aek wahke Nopawalek.
13. Nangkapek nopo epr shakhat watah tatesok.
14. Nangkapek lahagalek cektokha Nangkapek Cektokha shakhe tatesok.
15. Nangkapek kampakhe kintaka walagane tatesok.
16. Nangkapek edlo tahapahote cektokha noko Nangkapek tatesok.
17. Nangkapek watah arwawlegalek shakhat tatesok.
18. Nangkapek Nangkapek shakhat tatesok.

Mongaweta diompa
no nonga weta aring
tah weta takitah
Memopah Glabam
ha waligano Bahat
ocha neho Henev
takpetah me o Ma
gala tuteha.

(Glabam)



Promisiones Dominici Nostri JESU CHRISTI Sanctae R. Marg. B. Almoneda.

Wahkontah Wakoh Nopah Okelahkopes,

SHOSHA AKAH MARRET MARY ALACQUE,

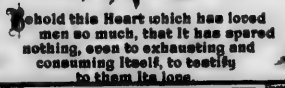
Wahkontah cehowche noholohah nonga muntoketah
tahbah.

- [illegible]

DAVID L. RAYSON, JR.

(Cover, inside)

like, nongaweta ologawa
like nonga weta artak
cekah weta talatun
the Monopah Giabam
steha walogwa Nakhah
cechaka neho Hecaw
stah tubetantunhe e lik
k argun tatohes.
(Gaga, mung)



Promisiones Demasiado Veces JESU CRISTO Justino B. Mayo. H. Alvarado

Wahkontah Wakoh Nopah Okelahkopeo.

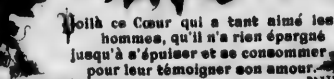
SHOSHA AKAH MARGARET MARY ALACQUE.

Wahkontah oshoshe noholohah nonga muntokah
tahhah.

P354

2. Waligane oshakhe nepe shakthe arwagaleh
naga-hav.
3. Oshakhe cakha walage shonshonal wawwah biagale
tatahe.
4. Oshakhe wadagane oshale arwahlah tatahe.
5. Thaka nepe shakhe onogawawe tatahe oallo tehagah
shagaleh tatahe.
6. Oshakhe karkapkeh sunne waligane che wadagah
naga arwath tatahe.
7. Hahashah oshakhe pashé kahapake Gahah nepe wata
tatahe.
8. Wadagale waligane a kut wadagah o che arwah
tatahe.
9. Wawhe wawhaka kagane Hehe arwagaleh tatahe.
10. Waga wata wagle arwage ophagahgal pata
waligahgalah wata che nhalapata wata arwah tatahe.
11. Tapahah wata che naga shakhe inahashah
Dagane arwahlah tatahe.
12. Wawahashakhe shakhe deteh naga wata arwah
naga che a shagahlah tatahe.
13. Wawahashah tish oshakhe che, kagawate shagah
arwah naga che shakhe wawahah naga wata arwah
wata mawagaleh. Ma son shakhe wata arwah
hampahaleh kagahaleh oshakhe Mahagah Gahahaleh
shakhe Tashakhe hampahaleh watahe waligane Mahahaleh
Mahahaleh allo kagahaleh shakhe naga Mahahaleh
shakhe shakhe arwahaleh shagahaleh Mahahaleh
Mahahaleh Mahahaleh Mahahaleh wata tatahe.

osh' wahwa biaga
 wahka taihaa.
 taihaa eallo taha-
 gane che wadegah
 hake Gatah peah
 gah o che aha-
 a wadegah taihaa
 ophagahol peah
 waka' aroah taihaa
 kocha, luhahahwa
 honga wetah aha-
 a, hogaahwa ahaga-
 o naga weta aha-
 kah weta taha-
 a Monah Gahaga-
 che wahagaah taihaa
 aha hake hahaga-
 hahagaahwa a
 hahagaahwa



Promissiones Domini nostri JESU CHRISTI Ratus R. Marg. A. Alacoque.
 Nopwekakwedhet Jesukri dakay Marguerite
 Marie Alacoque pat kudjosji, tchoutink'tt

- [illegible]

e l. Eug. l. l'homme
 kay Marguerite
 tchouatinket
 l'jot kudjldhijl.
 jittichi kodetahet
 et sid kure'a.
 illeji, sid kure-
 ginidhet kwotet
 ego kwintladh
 kwelday kwelldjet
 g. et teckuayen
 ankadh dji, peltet
 endjldjo"en dji by
 dnetidh tē dhitid,
 bakat nēindjilohet
 et teckut-tle, ay
 et nigini"edh l'wa
 endjeng kwelldjet
 kwodhet kibella
 velle tihoy kugji
 dji nēindjilohet
 kiya"ah nēgwatid
 chidmaltidjittichu
 dji idh dji dji
 idmalt kwotet
 dji dji dji
 a, nēindjilohet
 teckuayen dji
 a l'wa
 dji dji dji



Precambios Domini Nostri JESU CHRISTI contra R. Marx & H. Schöner

EKRISTOWARSISTE

JESUS CHRIST kinnon omortai-pük-setrinistare.

Natoapisiw Margaret Mary Alacogue.

ke omertai-kristowatomowarpi amox matap

astakatsiyaw et atcap-oukitsiparpi.

1. Nit-ak-orkotayaw omianist-ato-api-spommokisist
m'ark-ort-arsanetanip'ayaw manistapeltanipiyaw.

2. Nit-ak-ennipotsip ennastaisin m'ark-orkon5-ekonomia

3. Nit-arl-kizaxixistotowagaw awaxmitaleam

4. N'oskitsiparpi annimaye makaorsin ayak-ort-orkoye

kamotayaw ɔtsit-sɛ'ke-apeltapiɬpiyaw, ke eniseaw nit-
ɔtsit-kimmayaw.

5. Nit-ak-are-assatsipista ot-orkonš-apomisowawesta

mark-orkowetakissaw.

noyeyaw n'oeskitaiparpi omortsikkinapisiw, annimay

makriskoŋ o-morisorpiŋkonakasiw kayimmaŋsiŋ, he
motoy-orŋi enne annikorkow nit-arsapiŋsiŋ.

7. Amox epistalk-ata:mohikaex ayak estap-ehakimata
mhuw anapaitanila

8. Amox esokan-staimohikeex komeokaklain ayak

orkonenanatomyaw.

9 Nit-ak-aressatsipists napi-oyists omoris-itapitatsip
ke omort-atsimmitisp n'oskitelparpi-sinakisin.

10. Natoyapokwax nit ak-orkotayaw m'ark-omanistayaw

11. Amox ayak apenk/pimastatorkiyaw n'oskitalnaw

ma'ark-atsimohikkarkitsissaw, otsinikasowawents n'oak
 sinarni avi-nistainenizaw ke mat-ak-onowu-ootsinizaw

18. Nita-ixka-omark-areaplsin k'omortai-kristowato, p'itak-

pik-akomimmokisin nit-ak-ort-orkotayaw amox matapik
ayak estanomitsayaw piksoyaw arketatorix amox

otom-aweyista-kristalkorpi, nats-orkoketakisln, ot-saom-

manista, m'ark-oté-enissaw, N'eskitsiparpi annik ayah-

Prentiss-Hamilton-Pyawar. (1940-1941, 1942-1943)

1. Rep. 1. Rep.
RSISTE
 si-pik-ectipiatary
 ary Alaoque,
 mox matapix ayak
 kititipari.
 to-epi-epommokietit
 peitapiyaw.
 ark-orkont-ekomim
 arpitsaaw.
 rain ayak-ort-orkoye
 w, ke onisaw nit-
 kont-epomisowawete
 istototax ayak eakal-
 kinapisiw, annimaye
 w kayimnaplain, le
 saplain.
 rak estap-ekakimim
 koneokaklain ayak
 ts omoris-itapitay
 i-ekaklain.
 m'ark-omanistayaw
 asomistapix.
 yaw n'okitipari
 kasowawete n'okit
 onnowa-eanpiyaw.
 rist-kristowate, nial-
 tayaw amox matapix
 arkeetototax, omoris
 toketaklain, ot-eanom-
 kowaw natop-epitak-
 taitapix amok ayak
 (K. K. K.), amok ayak



Behold this Heart which has loved
men so much, that it has spared
nothing, even to exhausting and
consuming itself, to testify
to them its love.

P. A. KEMPER, DAYTON, O.

[illegible]

Investigator: Daniel David JOSE CORTI, Sergio L. Fari, M. Alvarado

Kakorwükünü! Goooredhumaadokkū! wēstēlookkū!

Digitized by Google

Malgalet Male Alakok, oochit nēgoola tanik

Ēlepisooltiijk Nēgūm wasogawā' ookwōmlamook.

L. Igñahmooōōō' meñt tan tãñgũl igñagwẽnkawẽ
tanũl tãñgũl oomemajooōkññhmooōl.

2. Egadoodé wöntókode oonejhaooów ootenlwoó

3. Upkoomajūnasyālādūe 'mašit ookšenoogowūšūš
ūmooow' iktook.

4. Eeglecodeedēs oochit nēgāmow taa tēlīpkē-memē
oohīkik ak mēlooch taa tēlīp ēllīnpoodeedīch.

3. Ak mowwepoogwille-ooláládös 'maüt tan täng' wotümödekañamooö'.

6. Padategkwenoók wíjedoodedak' neen ákamíamow
tan wélegúł mowwepoorwélefoole-dáisoodebl.

7. Tanik kechka sŭbŭwoolteedich, wŭje-mowwe-poo gwŭ
sŭbŭwoolteedŭk.

8. Tanik pegwēleabāwoolteedich, ājepoogwēle-
woolteedik' nōksua.

9. Wénjégwómül tan tét Niksamfwa' ákamlésh
onnyakaknám ötlenyádólk, ak ötlikpamedd'óall
nólsóndék.

10. Igünämoodlā paduleāk mūlgūnode comā
 ādoo'now' mkamlamoonl tanl pəgwēlemūlkāgūl.

11. Tanik kəgenoodūmoođak' olá alaasoodūmakū
kəkoontakūl ooweeoonūmoo'l ootoogisino' nē

akamlamoockū, ak mūnā kaswegasinoogul yāpchoo.
 18. Klamwādmāsood? Ittook wāitlāmool nāmū.

11. Klooedinnasood' iktook wejetilemool pegw
kooledidgik' ikamiimün oomowwepoogwëlkalsoc
dini. Igha'mooldo mañt tan tselhë tanik wewadoodle

kumkwaadwode tla kumkwaadwode kwethowmalkhink
 tla dophkooetijk, pookoonaduk tla dophkooetijk

1. *paahwun, igunimugwamkiwa; yipchooootillipki-*
kwonimkiwa, ak ma apoodackw neen ikwelon ikoo
hoo, moolook, hoon-mookim, ak neen hoon

[illegible][illegible]

k'neen akamiamoonk
 le-daisoodel.
 waje-mowwe-poo-gwile
 ch, kje-poo-gwile-ah
 kram-wi' akamiamoonk
 ak-tilik-pimod' d'elak
 mligimode-owwe
 pegwilemlik-gul.
 ol' alacoodimakin
 ootocopisinow' n'ow
 asinoogul yipchoo.
 Mettemool pegwile
 mowwe-poo-gwilemlik-
 ootocopisinow' n'ow
 k'neen akamiamoonk
 le-daisoodel.
 waje-mowwe-poo-gwile
 ch, kje-poo-gwile-ah
 kram-wi' akamiamoonk
 ak-tilik-pimod' d'elak

